

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2017 m. balandžio 14 d. Nr. MS-17-98
Vilnius

Andrius Merkevičius, asmens kodas 30030100102, gyvenantis [redacted] Vilniuje ir dirbanti pagal individualios veiklos pažymą, Nr. 733191, toliau vadinamas **Paslaugų teikėju**, ir

Biudžetinė įstaiga Lietuvos nacionalinis dramos teatras, įstaigos kodas 190753924, buveinė Gedimino pr. 4, Vilnius, atstovaujama generalinio direktoriaus Martyno Budraičio, veikiančio pagal Teatro Nuostatus, toliau vadinama **Paslaugų gavėju**, toliau Paslaugų teikėjas ir Paslaugų gavėjas kartu gali būti vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi,

sudarė šią Paslaugų teikimo sutartį, toliau vadinamą Sutartimi:

1. SUTARTIES PAGRINDAS IR OBJEKTAS

1.1. Sutartis sudaryta remiantis Paslaugų teikėjo pasiūlymu, kuris 2017 m. balandžio ____ d. Paslaugų gavėjo Tiekėjų apklausos pažyma Nr. TAP-____ pripažintas laimėjusiu teikti šios Sutarties 1.3 punkte nurodytas Paslaugas.

1.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti šios Sutarties 1.3 punkte numatytas Paslaugas, o Paslaugų gavėjas įsipareigoja už suteiktas Paslaugas sumokėti laiku ir tinkamai.

1.3. Paslaugų teikėjo teikiamos Paslaugos yra vertimas iš lietuvių į rusų ir iš rusų į lietuvių bei iš rusų į anglų ir iš anglų į rusų kalbas žodžiu spektaklio „Žalia pievelė“ kūrybinių dirbtuvių ir repeticijų metu Visagino kūrybos namuose (Sedulinos g. 49) ir Kultūros centre (Vilties g. 5).

1.4. Paslaugų teikėjas Paslaugas teiks tokiu grafiku:

Data	Laikas	Valandų sk.	Kaina, EUR	Suma, EUR
04 19	17:00-21:00	4	30	120
04 20	15:00-21:00	6	30	180
04 24	18:00-20:00	2	30	60
04 25	16:00-19:00	3	30	90
05 03	17:00-20:00	3	30	90
05 04	13:00-20:00	7	30	210
05 05	17:00-21:00	4	30	120
05 06	16:00-21:00	5	30	150
05 07	12:00-20:00	8	30	240
05 08	10:00-16:00	6	30	180
05 09	12:00-14:00	2	30	60

Viso: 1500,00

1.5. Paslaugų teikėjui tinkamai suteikus šios Sutarties 1.3 punkte numatytas Paslaugas, Šalys pasirašo Priėmimo-perdavimo aktą. Paslaugų gavėjo atstovas, atsakingas už paslaugų priėmimą – kultūros projektų vadybininkas Rimantas Ribačiauskas.

2. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

2.1. Šalys susitaria, kad vienos vertimo žodžiu paslaugos valandos įkainis yra 30,00 EUR (trisdešimt

eurų, 00 ct).

2.2. Šalys susitaria, kad preliminarus Paslaugų gavėjo užsakomas Paslaugų kiekis Sutarties galiojimo metu yra 50 vertimo valandų. Šiame punkte numatytas Paslaugų kiekis nurodytas Sutarties vertės apskaičiavimo tikslais ir Paslaugų gavėjas neįsipareigoja tokio kiekio paslaugų nupirkti ar už jas sumokėti.

2.3. Šalys susitaria, kad Paslaugų kaina sumokama po priėmimo-perdavimo akto pasirašymo ir sąskaitos faktūros gavimo per 30 kalendorinių dienų.

2.4. Į Paslaugų mokestį yra įtraukti visi mokesčiai, mokami Lietuvos Respublikoje, ir įskaičiuotos visos išlaidos, susijusios su Paslaugų suteikimu bei šios Sutarties vykdymu.

2.5. Paslaugų mokestis yra fiksuotas ir Sutarties galiojimo laikotarpiu negalės būti keičiamas.

2.6. Už kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas mokama eurai, mokėjimo pavedimu pervedant pinigus į Paslaugų teikėjo sąskaitą, nurodytą šios Sutarties 6.6 punkte.

3. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

3.1.1. Paslaugas suteikti pats;

3.1.2. veikti sąžiningai ir protingai, kad teikiamos Paslaugos labiausiai atitiktų Paslaugų gavėjo interesus;

3.1.3. visapusiškai bendradarbiauti su Paslaugų gavėju siekiant, kad Paslaugos būtų suteiktos kokybiškai ir atitiktų Paslaugų gavėjo interesus;

3.1.4. Paslaugų gavėjui paprašius, suteikti visą informaciją apie Paslaugų teikimą (eigą, apimtį ir pan.);

3.1.5. teikti kokybiškas Paslaugas, atitinkančias tokių Paslaugų rūšiai keliamus kokybės standartus.

3.2. Už tinkamai, laiku ir kokybiškai suteiktas Paslaugas, Paslaugų gavėjas privalo Paslaugų teikėjui sumokėti Paslaugų mokestį šioje Sutartyje numatytomis sąlygomis ir tvarka.

4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

4.1. Šalis, neįvykdžiusi ar netinkamai įvykdžiusi Sutartyje nustatytus įsipareigojimus, privalo atlyginti kitai Šaliai dėl to patirtus tiesioginius nuostolius.

4.2. Paslaugų teikėjui vėluojant suteikti Paslaugas, Paslaugų teikėjas moka Paslaugų gavėjui 300,00 eurų dydžio baudą.

4.3. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymo.

4.4. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą, jeigu ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalima jėga (force majeure) nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolei vykdyti prekių, Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievoles. Sutarties neįvykdžiusi Šalis privalo nedelsiant pranešti kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių atsiradimą bei jų įtaką Sutarties įvykdymui. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per protingą laiką po to, kai Sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie tas aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti dėl pranešimo negavimo atsiradusius nuostolius.

5. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

5.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško įsipareigojimų įvykdymo. Sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusių dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo, bei netesybų.

5.2. Sutartis gali būti nutraukta:

5.2.1. Šalių susitarimu;

5.2.2. Paslaugų gavėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdama į teismą, nutraukti šią Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų gavėjas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui kainos dalį, proporcingą

5.2.3. Paslaugų teikėja turi teisę vienašališkai, nesikreipdama į teismą, nutraukti šią Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų teikėja privalo visiškai atlyginti Paslaugų gavėjo nuostolius, patirtus dėl Sutarties nutraukimo.

5.4. Nė viena Šalis negali perduoti savo teisių ir pareigų tretiesiems asmenims be raštiško kitos Šalies sutikimo.

5.5. Esminės sutarties sąlygos (sutarties kaina, atsiskaitymo tvarka ir paslaugų suteikimo terminas) sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos. Galima keisti tik neesmines sutarties sąlygas, išskyrus tokias, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai bei tokiems pirkimo sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimo nereikalaujama, kai atlikus supaprastintą pirkimą sudarytos sutarties vertė yra mažesnė kaip 3 000,00 Eur (be pridėtinės vertės mokesčio) arba kai pirkimo sutartis sudaryta atlikus mažos vertės pirkimą.

6.1. Visi ginčai, kylantys dėl šios Sutarties ar susiję su ja, yra sprendžiami derybų būdu, o nepavykus taikiai išspręsti ginčo – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismuose.

6.2. Sutarties Šalys įsipareigoja neatskleisti, neperduoti ar kitokiu būdu neperleisti tretiesiems asmenims jokios iš kitos Šalies gautos informacijos, ją saugoti tinkamai ir protingai laikantis taikytinų profesinių standartų, naudoti šią informaciją tikslai vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį, dauginti šią informaciją tikslai tiek, kiek to reikia ir būtina vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį. Konfidencialumo reikalavimai netaikomi informacijai, kuri yra ar Sutarties galiojimo laikotarpiu tapo viešai žinoma, arba turi būti atskleista pagal galiojančių teisės aktų reikalavimus.

6.3. Paslaugų teikėjas sutinka, kad atsižvelgiant į LR Viešųjų pirkimų įstatymo 18 str. 11 d. reikalavimus, šios Sutarties nuostatos, įskaitant jos priedus, būtų paskelbtos viešai.

6.5. Sutartis sudaroma 2 (dviem) vienoda juridinę galia turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai

6.6. Šalių rekvizitai ir jų atstovų parašai:

2017 Oct 18



Mėno Skyriaus vadovė
Kristina Savickienė
2017. 06. 18